

Conclusions

Il faut espérer que la présente analyse précisera le caractère du problème que présente le choix des termes qui devront figurer dans un glossaire. Il est possible à présent d'examiner les facteurs qui détermineront le choix définitif. Chaque organisme qui établira ce glossaire devra prendre ses propres décisions.

Inévitablement, les considérations d'économie sont un facteur important. S'il n'y a pas de restriction de temps et d'argent et que le but est d'élaborer un ouvrage de référence complet, tous les termes, si marginale que soit leur importance générique, devront figurer dans le glossaire.

Si le glossaire est élaboré dans des conditions moins bonnes, le critère suivant sera, vraisemblablement, la fréquence des termes. Si un terme n'apparaît qu'une ou deux fois dans un répertoire géographique national, il est moins utile de l'inclure dans un glossaire qu'un terme très fréquent.

Un autre facteur important, fréquemment mentionné ci-dessus, est la permanence : l'explication actuelle d'un terme générique aidera-t-elle l'utilisateur d'un glossaire dans l'avenir? Kilima Kiuu (mont Kiuu) est un élément permanent du relief du Kenya, donc Kilima doit figurer dans le glossaire. Mais il n'y a peut-être plus de canne à sucre à Sukari ni de lions à Simba; il n'est donc guère utile de faire figurer ces termes.

TERMES GÉOGRAPHIQUES*

Rapport présenté par l'Autriche, les Pays-Bas, la République fédérale d'Allemagne et la Suisse*

Classification des détails géographiques

La classification des noms géographiques (par exemple dans des catégories telles qu'onymes, hydronymes, ou noms secondaires) n'est d'aucune utilité pour la normalisation internationale et risque même d'introduire la confusion car les noms de lieu peuvent à l'origine avoir été des noms de fleuve, et les noms de fleuve des noms de terrain, etc. Il serait donc préférable de supprimer la classification des noms géographiques de l'ordre du jour et de renvoyer cette question au Congrès international de l'onomastique.

La classification des détails géographiques doit constituer le cadre des glossaires (glossaire des définitions et glossaire des termes génériques) qui seront inclus dans les nomenclatures géographiques. Pour que cette classification contribue à uniformiser la présentation de ces glossaires, il conviendrait de la limiter aux grandes catégories et de laisser à chaque nomenclature géographique nationale le soin d'établir les groupes et sous-groupes conformément aux besoins nationaux. Pour le moment il semble impossible d'élaborer un système généralement acceptable à l'intérieur de ces grandes catégories. La classification des détails géographiques peut se formuler de la façon suivante (voir également les exemples figurant dans les annexes au présent rapport) :

1. Détails hydrographiques ;
2. Relief et configuration du sol ;
3. Terrain : champs, prés, forêts, etc. ;
4. Détails politiques, divisions administratives ;
5. Régions naturelles ou historiques ;
6. Lieux habités, édifices, constructions ;
7. Voies de communication : voies ferrées, routes, rues, etc.

Uniformité de présentation des glossaires inclus dans les nomenclatures géographiques

Il n'est possible d'uniformiser la présentation des glossaires joints aux nomenclatures géographiques que dans la mesure où l'on peut inclure dans chaque

nomenclature géographique quatre glossaires ou listes ainsi qu'il est indiqué ci-après.

a) Une étude des désignations et des termes génériques employés dans la nomenclature géographique, groupés conformément à la classification des détails géographiques citée précédemment. Les désignations devraient porter un numéro et être accompagnées d'une brève définition dans les cas où leur sens n'est pas évident (voir exemple à l'annexe II).

b) Une liste alphabétique des termes génériques figurant dans la nomenclature géographique, accompagnés des numéros qui correspondent dans le relevé systématique (voir exemple à l'annexe III).

c) Une liste alphabétique des abréviations des désignations ou d'autres symboles employés pour ces désignations (voir exemple à l'annexe IV).

d) Un glossaire alphabétique des abréviations employées dans les cartes sur lesquelles est fondée la nomenclature géographique.

Traduction des désignations et des définitions

En ce qui concerne la traduction des désignations et des définitions en d'autres langues, il convient de se reporter aux propositions du groupe de langue allemande ou néerlandaise, qui figurent au paragraphe 1 b du rapport que l'Autriche a présenté au sujet du point 9 de l'ordre du jour (E/CONF.61/L.27).

Annexe I^a

EXEMPLE : DÉSIGNATIONS CLASSÉES

Entités hydrographiques. anabranch, bay, bight, canal, channel, cove, current, deep, distributary, drainage canal, estuary, fjord, ford, geyser, glacier, gulf, harbor, headwaters, inlet, interfluvium, intermittent lake, intermittent stream, lagoon, lake, marine channel, narrows, pond, rainpool, rapids, reach, reservoir, river bend, roadstead, salt lake, sea, section of lake, section of river, section of stream, sound, spring, stream, stream mouth, swamps, wadi, waterfall, waterhole, waterway, well.

* Le texte original de ce rapport, soumis en anglais, a paru sous la cote E/CONF.61/L.26.

^a United States of America, Board on Geographic Names, *Gazetteers* nos 14, 42, 106, 108, 113, 114 (Washington, D.C.).

Relief et configuration du sol. arch, bar, basin, beach, bluff, canyon, cape, cave, cleft, cliff, coast, dale, delta, depression, ditch, divide, dune, escarpment, gorge, gully, headland, heights, hill, hillock, hummock, island, isthmus, kettle, landslide, lowland, massif, mesa, mound, mountain, mountain pass, mountain ridge, nunatak, pass, peak, peninsula, plain, plateau, promontory, ravine, reef, ridge, rift valley, rock in water, rock on land, sandbar, shoal, shore, slope, spit, spur, terrace, upland, valley, volcanic cone, volcano, watershed.

Terrains : champs, prés, forêts, etc. abandoned airfield, airfield, airport, bog, coal basin, desert, esta, estate, farm, flat, forest, forest reserve, game reserve, gardens, gasfield, glade, grazing land, land, landing field, locality, marsh, meadow, moor, national park, peat-cutting works, salt basin, salt flat, sands, section of estate, slough, steppe, tree nursery, tundra.

Annexe II

EXEMPLE : RELEVÉ DES DÉSIGNATIONS ET DES TERMES GÉNÉRIQUES

ENTITÉS HYDROGRAPHIQUES

1. *afwateringskanaal* canal de drainage

Définition : voie d'eau de niveau destinée essentiellement à l'assèchement des sols.

Termes génériques : boezem, goot, graaf, greb, grep, grub, grup, leiding, loop, ringvaart, sloot, tocht, vliet, watergang, watering, wijk, zwet.

2. *baai* baie

3. *haven* port

Termes génériques : dok, haven, kolk.

4. *kanaal* canal

Définition : voie d'eau de niveau destinée essentiellement à la navigation.

Termes génériques : boezem, diep, gat, gracht, hoofdvaart, kanaal, opvaart, opvaartje, singel, vaart, vaartje, vaarweg, zielvaart.

5. *meer* lac, étang

Définition : nappe d'eau douce, rarement saumâtre, plus ou moins vaste, entourée soit par la terre soit par la terre et un lac adjacent.

Termes génériques : boezem, braak, breek, dobbe, gat, kolk, meer, poel, plas, put, ven, waai, waal, weel, wiel, wijde.

6. *stromend water* cours d'eau

Termes génériques : beek, beekje, diep, diepje, gat, loop, maar, sprang, sprank, spreng, sprenk, sprink, strang, stroom.

7. *vaarwater in zee* chenal maritime

Définition : passe ou chenal en mer

Termes génériques : balg, diep, gaatje, gat, geul, kanaal, nauw, priel, rak, ril, straat, stroom, vaarwater, vaarweg, zeegat.

8. *zeegebied* zone marine

Définition : partie de la mer autre que 2, 7 ou 9 (baie, anse ou chenal maritime).

Termes génériques : zee, zeegat.

9. *zwin* anse

Termes génériques : slenk, slufte, swin.

Annexe III

EXEMPLE : LISTE ALPHABÉTIQUE DE TERMES GÉNÉRIQUES, AVEC RÉFÉRENCE AUX DÉSIGNATIONS CORRESPONDANTES

balg 7	boezem 1, 4, 5
beek 6	braak 5
beekje 6	breek 5

diep 4, 6, 7	slenk 9
diepje 6	sloot 1
dobbe 5	slufte 9
dok 3	sprang 6
gaatje 7	sprank 6
gat 4, 5, 6, 7	spreng 6
geul 7	sprenk 6
goot 1	sprink 6
graaf 1	straat 7
gracht 4	strang 6, 7
greb 1	stroom 6, 7
grep 1	tocht 1
grub 1	vaart 4
grup 1	vaartje 4
haven 3	vaarwater 7
hoofdvaart 4	vaarweg 4, 7
kanaal 4, 7	ven 5
kolk 3, 5	vliet 1
leiding 1	waai 5
loop 1, 6	waal 5
maar 6	watergang 1
meer 5	watering 1
nauw 7	weel 5
opvaart 4	wetering 1
opvaartje 4	wiel 5
plas 5	wijde 5
poel 5	wijk 1
priel 7	zee 8
put 5	zeegat 7, 8
rak 7	zeilvaart 4
ril 7	zwet 1
ringvaart 1	zwin 9
singel 4	

Annexe IV

EXEMPLE : LISTE ALPHABÉTIQUE DES ABRÉVIATIONS OU AUTRES SYMBOLES EMPLOYÉS POUR LES DÉSIGNATIONS

AFW	<i>Afwateringskanaal</i> canal de drainage
BERG	<i>Berg</i> mont
BEW	<i>Bewoond oord</i> lieu habité
BRUG	<i>Brug</i> pont
DAL	<i>Dal</i> vallée
DIST	<i>Distrikt</i> district
DIJK	<i>Dijk</i> barrage, digue
FAB	<i>Fabriek</i> usine
GEB	<i>Gebouw</i> construction
GEM	<i>Gemeente</i> municipalité
HAV	<i>Haven</i> port
HEI	<i>Heide</i> lande
HEUV	<i>Heuvel</i> coteau
HRUG	<i>Heuvelrug</i> crête
KAN	<i>Kanaal</i> canal
LAE	<i>Landengte</i> isthme
MEER	<i>Meer</i> lac, étang
PROV	<i>Provincie</i> province
STR	<i>Stromend water</i> cours d'eau
VLV	<i>Vliegveld</i> terrain d'aviation
VWZ	<i>Vaarwater in zee</i> chenal maritime
WEG	<i>Weg</i> route
ZEE	<i>Zeegebied</i> zone maritime
ZPL	<i>Zandplaat</i> banc de sable, barre
ZWIN	<i>Zwin</i> anse